

**AN ENGLISH-INDONESIAN ANNOTATED TRANSLATION
IN SHERRY ARGOV'S BOOK: *WHY MEN LOVE BITCHES***

TERM PAPER



**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE
FACULTY OF HUMANITIES
DARMA PERSADA UNIVERSITY
JAKARTA
2018**

**AN ENGLISH-INDONESIAN ANNOTATED TRANSLATION
IN SHERRY ARGOV'S BOOK: *WHY MEN LOVE BITCHES***

TERM PAPER

Submitted in Part Fulfilling for Obtaining
Strata One (S-1) Degree



**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE
FACULTY OF HUMANITIES
DARMA PERSADA UNIVERSITY
JAKARTA
2018**

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE

I hereby declare that the term-paper is the result of my own work, not a half or total plagiarism of someone else's, and all of the sources quoted or referred to have been stated correctly based on the actual date and time.

Name : Nurul Rizky

Reg. No : 2014130029

Signature :

Date: 15 August 2018



TEST FEASIBILITY APPROVAL PAGE

The term paper submitted by :

Name : Nurul Rizky

Reg. No : 2014130029

Study Program : English Language and Culture/
Strata One (S-1) Degree

The title of term-paper : An English-Indonesian Annotated Translation in
Sherry Argov's Book: *Why Men Love Bitches*

has been approved by Advisor, Reader, and Head of English Language and Culture
Department to be tested in front of the Board of Examiners on 15 August 2018
Program of Study Strata One (S-1) Degree of English Language and Culture
Department, Faculty of Humanities, University of Darma Persada.

Advisor

Tommy Andrian, SS, M.Hum.

Reader

Juliansyah, M.Pd.

Head of English Language
and Culture Department

Tommy Andrian, SS, M.Hum.

APPROVAL PAGE

The Term Paper has been tested on 15 August 2018

By

BOARD OF EXAMINERS

Consisting of:

Advisor

Tommy Andrian, SS, M.Hum.

Reader

Juliansyah, M.Pd.

Chief of Board of Examiner

Fridolini, SS, M.Hum.

Approved on 24 August 2018
Head of English Language and
Culture Department

Dean of Faculty of Humanities

Tommy Andrian, SS, M. Hum

Dr. Ir. Eko Cahyono, M.Eng.

ACKNOWLEDGEMENT

Praise be to Allah SWT for His mercy and blessing, finally I could complete this term-paper well, which entitled *An English-Indonesian Annotated Translation in Sherry Argov's Book: Why Men Love Bitches*. This term-paper is submitted to the Strata One English Language and Culture of University of Darma Persada as a partial fulfillment of the requirements for obtaining the Strata One (S-1) degree.

I would like to thank to all parties who have guided and supported me in finishing this term-paper. My appreciation is delivered to those who give contribution in the completion of this term-paper, which I listed as follows:

1. Tommy Andrian, SS, M.Hum. as the Adviser who has guided and helped me patiently in the preparation of this research.
2. Juliansyah, M.Pd. as the Reader who has checked and corrected the word by word thoroughly in this term-paper.
3. Tommy Andrian, SS, M.Hum. as the Head of English Department.
4. Mrs. Eka Yuniar, SS, M.Si. as my Academic Adviser who has guided and helped me patiently in the preparation of my study every semester.
5. All lecturers of English Department who have given me so much knowledge and experiences.
6. My dear family, especially my parents, Dilla and Ilham, whose prayer and endless love bring me to this point, the one who never tired to remind me to always pray.
7. Hanum, Kiki, Septi, and Bella who always be there for me and remind me to finish this term paper. Thank you for being best friends to talk and exchange ideas about everything.

This term-paper is far from perfection. Suggestions and constructive criticism are welcome to improve this term paper.

Jakarta, 2018
Writer,

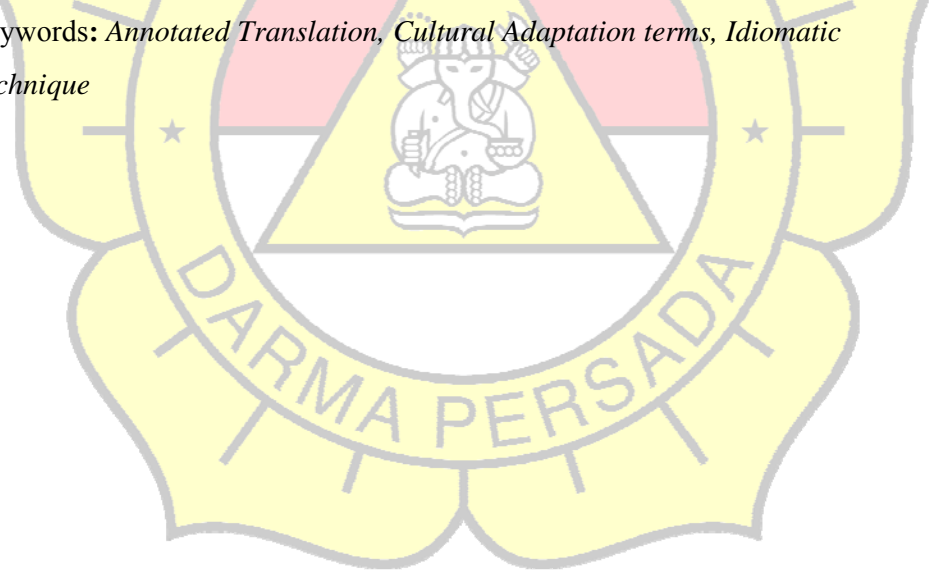
Nurul Rizky

ABSTRACT

Name : Nurul Rizky
Program of Study : English Language and Culture
Title : An English-Indonesian Annotated Translation in Sherry Argov's Book: *Why Men Love Bitches*

This term-paper is about English-Indonesia Annotated Translation. Annotated Translation is a translation with the notes from the translator. On this research, I use Theories of Translation, Translation Method and Translation Procedures and techniques. This research focuses on cultural adaptation terms. The aims of this research are to make the reader easier to understand the meaning of the text, to increase the knowledge of the idiomatic terms for the reader of the translation. The result of this research is to create a good and correct translation of *Why Men Love Bitches* Book. *Why Men Love Bitches* is a book about a woman's guide to hold her own in a relationship. It is written by American writer, Sherry Argov, based on her research in America. *Why Men Love Bitches* by Sherry Argov is the primary source of this research and related Theories of Translation, Translation Method, Translation Procedures and techniques are the secondary source.

Keywords: *Annotated Translation, Cultural Adaptation terms, Idiomatic Technique*



ABSTRAK

Nama : Nurul Rizky
Program Studi : Bahasa dan Budaya Inggris
Judul : An English-Indonesian Annotated Translation in Sherry Argov's Book: *Why Men Love Bitches*

Skripsi ini adalah tentang Penerjemahan Beranotasi Inggris-Indonesia. Penerjemahan Beranotasi adalah terjemahan dengan catatan dari penerjemah. Pada penelitian ini, saya menggunakan Teori Terjemahan, Metode Penerjemahan, Prosedur dan Teknik Penerjemahan. Penelitian ini berfokus pada istilah adaptasi budaya. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk membuat pembaca lebih mudah untuk memahami makna teks, untuk meningkatkan pengetahuan tentang istilah idiomatik bagi pembaca terjemahan. Hasil dari penelitian ini adalah untuk menciptakan terjemahan yang baik dan benar dari buku Why Men Love Bitches. Why Men Love Bitches adalah buku tentang panduan wanita untuk mempertahankan hubungannya sendiri. Ini ditulis oleh penulis Amerika, Sherry Argov, berdasarkan penelitiannya di Amerika. Why Men Love Bitches oleh Sherry Argov adalah sumber utama penelitian ini dan Teori-Teori Penerjemahan, Metode Penerjemahan, Prosedur dan Teknik Penerjemahan yang terkait adalah sumber sekunder.

Kata Kunci: Penerjemahan Beranotasi, Istilah Adaptasi Budaya, Teknik Idiomatik

TABLE OF CONTENTS

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE	iii
TEST FEASIBILITY APPROVAL PAGE	iv
APPROVAL PAGE	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
ABSTRACT	viii
ABSTRAK	ix
TABLE OF CONTENTS	x
CHAPTER I: INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Research.....	1
1.2 Identification of the Problem.....	3
1.3 The Limitation of the Problem.....	3
1.4 The Formulation of the Research Problems.....	3
1.5 The Objectives of the Research.....	3
1.6 Methods of the Research	4
1.7 Benefit of the Research	5
1.8 Systematic Organization of the Research.....	5
CHAPTER II: FRAMEWORK OF THEORIES	6
2.1 Translation	6
2.2 Audience Design and Need Analysis.....	8
2.3 Methods of Translation	10
2.4 Techniques of Translation.....	11
CHAPTER III: AN ENGLISH-INDONESIAN ANNOTATED TRANSLATION IN SHERRY ARGOV'S BOOK: WHY <i>MEN LOVE BITCHES</i>	14
CHAPTER IV: CONCLUSION	60
SCHEME OF THE RESEARCH.....	62
POSTER OF THE RESEARCH	63
REFERENCES.....	64
CURRICULUM VITAE	72
ATTACHMENTS	73

